

Е. И. Гетель, к.п.н., руководитель языковой школы „Unbekanntes Deutschland“, Бавария

ШКАТУЛКА ЯЗЫКОВЫХ ЦЕННОСТЕЙ И ОТКРЫТИЙ

«Шкатулка языковых ценностей и открытий» – это рубрика в письмах, которую ведет языковая школа «Неизвестная Германия» („Unbekanntes Deutschland“) для своих учеников. В «Шкатулку» попадают интересные с моей точки зрения слова и выражения, а также некоторые мысли и высказывания великих людей, которые приходят в голову, когда размышляешь об этих словах. Ведь если не брать во внимание прагматический аспект в изучении иностранного языка (для таких целей достаточно поверхностного владения стандартным набором языковых средств), то изучение языка – это захватывающее занятие, бесконечный путь совершенствования с неиссякаемыми открытиями. Углубляясь в систему другого языка, мы накапливаем нематериальные сокровища, которые доставляют нам интеллектуальное и эстетическое удовольствие и в конечном итоге – ни много ни мало – помогают жить. А прагматический аспект приложится. Новый Год – в немецком языке есть ряд слов для описания этой точки года, и некоторые мне кажутся символическими. Например, такие как Jahreswende и Jahreswechsel. Jahreswende (рубеж, поворот лет) от Wende = поворот. Образ, который просматривается за словом: дорога жизни идет не обязательно прямо, может повернуть то направо, то налево, а может и назад, или пойти по кругу. Jahreswechsel (смена лет) от Wechsel = смена, замена: один год сменяет другой. Или: вексель, который можно обменять в новом году на события, успехи, завоевания. Помимо этих понятий есть другие синонимичные, «тривиальные»: Jahresende и Jahresanfang / Jahresbeginn (конец года и начало года), и более интересные: «музыкальные» Jahresausklang (заключительный аккорд, последний звук года) и Jahresauftakt (музыкальное вступление, первый звук года) – свидетельство особой роли музыки в народном менталитете; «строгое», почти бухгалтерское (в бухгалтерии это слово означает «годовой отчет») Jahresabschluss (от abschließen = завершить,

внутренний смысл – «закрыть на ключ, чтобы сохранить»); швейцарское Altjahrabend = вечер старого года (для 31-го декабря). wohltuend – буквально благотворный. Das wird ihm wohl tun. = Это ему пойдет на благо. Das Wohl = благо, добро. Интересно, что корень происходит от gewollt, erwünscht (желаемый, так, как хотелось). То есть добро, благо – это то, что хотелось. Особенно хорошо видно это в таком предложении: Wohl oder übel musste er nachgeben = ob er es wollte oder nicht. Есть целый ряд слов с корнем wohl, которые имеют буквальное соответствие в русском языке: wohlwollend – благоволяющий, Wohltätigkeit – благотворительность и т. д. Но по моим наблюдениям, слово может оказаться непонятным для понимания и перевода: Leben Sie wohl! (как перевести?). Ich fühle mich wohl. – Я чувствую себя хорошо (оказывается по-немецки это = чувствую себя, как хотелось бы). Es muss wohlüberlegt sein. – Это необходимо тщательно обдумать. Ну и, конечно, Jawohl – конечно, так точно = да + как желаете. Как всегда, понимание внутреннего смысла корня помогает понять значение производных. А если поняли значение, перевод как-нибудь подберем. Предложение „Alle hörten andächtig.“ пришлось перевести как «Все слушали внимательно и торжественно». К сожалению, перевод передает смысл неадекватно. Andächtig происходит от существительного Andacht, которое словарь переводит как «молебен, богослужение, благоговение». Существительное в свою очередь – от глагола denken (an) = думать (о). Наши ученики учатся понимать значение приставок. An означает «приближение, очень близкое, почти вплотную положение или направление к такому положению». Соответственно, denken an = думать о = быть мыслями близко, вплотную к предмету размышления. Отсюда пытаемся понять и перевести существительное Andacht и прилагательное andächtig. В связи с этим вспоминаю Гете: „Beim Übersetzen muss man bis ans

Unübersetzliche herangehen; alsdann wird man aber erst die fremde Nation und die fremde Sprache gewahr.“ (При переводе нужно подойти вплотную к непереводаемому; только тогда мы сможем увидеть чужой народ и чужой язык.) Добавим тривиальное: при переводе в первую очередь следует отойти от стереотипов родного языка и мышления. Недавно попался такой пример: посетив Бамбергский собор с гостями, сравнила два варианта брошюры на немецком и русском языке. Слова „Mensch, erkenne deine Würde!“ неизвестный переводчик перевел как «Человек, сохрани свое достоинство». Любопытно, какой штамп пришел в голову русскому переводчику: вместо активного поиска человеческого достоинства пассивное сохранение и, наверное, защита от нападок. В очередной раз подумала о пассивном и активном подходе в двух языках и менталитетах. Sich zu Herzen nehmen – в немецком языке выражение применяется несколько иначе, чем русское (казалось бы) соответствие «принять близко к сердцу». Немец может принимать близко к сердцу совет, рекомендацию, идею, правило поведения, а не только какие-то события. Он не начинает волноваться, если принимает что-то близко к сердцу, а начинает соответствующе действовать. Потенциально у немца сердце работает вместе и в согласовании с разумом. Рада, что увидела такой интересный пример отражения народного характера в языке. Nachhaltigkeit, die – очень модное понятие и слово в современном языке. Некоторые переводы: устойчивое развитие, принцип неистощимого использования. Внутренний смысл слова от: nach (после, за) + halten (держат, держаться, останавливаться), т. е. быть, существовать после (нас), своего рода противоположность к «после нас хоть потоп». Понятие многогранное и неоднозначное, тут есть о чем поговорить. История слова имеет истоки в 17 веке, когда саксонский «госслужащий» Ханс Карл фон Карловиц (Hans Carl von Carlowitz, 1645–1714) употребил его в своей работе по лесопользованию, призывая не вырубать больше леса, чем сажается или подрастает. Erleben – не просто подобрать хороший перевод для этого глагола. Один из вариантов – переживать – предполагает для русского уха что-то тяжелое, может быть даже трагическое. У немцев erleben относится к любому событию, как к печальному, так и к радостному. И ко второму не реже. Существительное от этого глагола – Erlebnis = событие, которое произвело

сильное впечатление, неважно положительное или отрицательное. Если это существительное употребляется без прилагательного, то обязательно в положительном смысле: Das war ein Erlebnis! = Это было очень впечатляющее (положительное) событие. Получается, что глубоко в народном сознании все события жизни имеют равный вес, и плохое, и хорошее – это части нашей жизни, одинаково важные этапы на нашем жизненном пути, две стороны одной медали. Любопытно, что в ряде ситуаций вместо erleben можно было бы воспользоваться синонимом beiwohnen. Смысл был бы: жить рядом с чем-то, быть дома, присутствовать рядом с чем-то. В этом смысле интересно и русское слово со-бытие – если его так разбить по слогам, лучше видно. Feierabend, der – от feiern + Abend = праздновать + вечер. „Ich mache Feierabend“ означает, что рабочий день закончился. Получается, что «не работать» и «праздновать» (иметь праздник) по-немецки одно и то же. Из этого делаю вывод, что для немецкого традиционного сознания жизнь – это работа плюс праздник, и у немецкого работника каждый день праздник! Это подтверждают наблюдения за всеми народными, «самоорганизованными» праздниками, которые круглый год празднуют в Германии. Besinnlich – очень емкое слово, не имеющее прямого соответствия в русском языке. Больше всего люблю такие слова, к смыслу которых можно приблизиться только изнутри. Besinnlich прилагательное от слова Sinn, которое означает как «чувство», так и «смысл». Если искать русское соответствие, то самое близкое будет «наводящий на размышления; располагающий к размышлению», а для глагола sich besinnen – задумываться, размышлять, вспомнить, подумать. Но это очень неточно. Возможно, лучше всего позволит понять смысл слова такой трюк: рассмотреть значения однокоренного слова besinnungslos = без сознания, без чувств, без памяти, потеряв голову, вне себя и т. п. (los – отрицательный суффикс). Поэтому besinnliche Osterfeiertage – это Пасхальные праздники с противоположными атрибутами: с сознанием и чувством, с памятью о прошлом, со светлой головой, когда человек полностью пришел в себя, нашел себя, праздники, объединяющие и чувство, и смысл. Вот такая получилась мозаика. На наши нерегулярные письма (выходит 15-й номер) можно подписаться, а если не понравится, то легко отписаться. **Наш адрес:** Dr_Goethel@ssud.de